



TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAYIŞTAYI

İLE

*KIRGIZİSTAN CUMHURİYETİ
SAYIŞTAYI*

ARASINDA

İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Ankara, 21 Eylül 2010

ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Sayıştay'ı ile Kırgızistan Cumhuriyeti Sayıştay'ı; bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır,

Varolan dostluğun işbirliği yoluyla geliştirilmesi amacıyla, Uluslararası Sayıştaylar Birliği'nin (INTOSAI), Asya Sayıştayları Birliği'nin (ASOSAI) ve Ekonomik İşbirliği Teşkilatı'na (ECO) Üye Ülkeler Sayıştayları Birliği'nin (ECOSAI) prensiplerine ve ülkelerin kanuni hükümlerine ve mevzuatlarına dayanılarak,

Şu hususlarda anlaşılmıştır:

Madde 1

İşbu Anlaşmanın temel amacı etkili bir işbirliği ve iletişim için gereken temeli oluşturmaktır.

Madde 2

Taraflar şu temel hususlarda işbirliği yapacaklardır:

- Kamu denetim metodolojisinin güçlendirilmesi amacıyla deneyimlerin paylaşılması;
- Mesleki eğitimlerle mensupların mesleki yeterliklerinin geliştirilmesi;
- Tarafların faaliyetleriyle ilgili bilgi ve belge paylaşımı;
- Türkiye Cumhuriyeti ve Kırgızistan Cumhuriyeti mevzuatları çerçevesinde gerçekleştirilecek ortak araştırma projeleri ve denetim faaliyetleri düzenlenmesi;
- Ortak denetim faaliyetleri düzenlenmesi

Madde 3

İşbu Anlaşmanın uygulanması çerçevesinde Taraflar;

- Kamu denetiminin temel sorunları üzerine karşılıklı danışmanlık faaliyetleri, seminerler ve konferanslar yürütebilecektir.
- Kamu denetimi alanında tecrübelerin paylaşılması amacıyla karşılıklı heyetler görevlendirebilecektir.
- Diğer işbirliği alanları belirleyebilecektir.

Madde 4

Taraflarca aksine bir karar verilmedikçe, işbu Anlaşma çerçevesinde yürütülecek faaliyetlerde, Taraflar kendi heyetlerinin veya çalışanlarının ziyaretleri ile ilgili giderlerini kendileri karşılayacaklardır.

Madde 5

İşbu Anlaşmanın uygulanması sırasında Taraflar arasında yazılı ve sözlü iletişim İngilizce yürütülecektir.

ANLAŞMA

Madde 6

Anlaşmanın uygulanabilirliğinin sürdürülmesi, işbirliği çerçevesinde yürütülen faaliyetlerle ilgili geribildirimlerin paylaşılabilmesi ve olası işbirliği alanlarının görüşülmesi maksadıyla, iki Kurumun Genel Sekreterleri yılda iki kez istişarelerde bulunurlar.

Madde 7

Ortak faaliyetlerin çıktıları Tarafların ortak mülkiyetindedir. Kimi materyallerin fikri haklar ile ilgili nedenlerle yayınlanmasının kısıtlanması yalnızca Ortak Çalışmanın başında görüşülmüş ve kararlaştırılmış ise söz konusudur.

Madde 8

İşbu Anlaşmanın farklı yorumlanmasından kaynaklanan tüm anlaşmazlıklar ve tartışmalı hususlar taraflar arasında görüşülerek ve müzakere edilerek çözülecektir.

Madde 9

İşbu Anlaşma'da yapılacak değişiklikler ve eklentiler Tarafların anlaşmasıyla gerçekleşecektir.

Madde 10

İşbu Anlaşma imzalandığı tarihte yürürlüğe girer ve Taraflardan birinin işbu Anlaşmanın feshedilmesine dair niyetini diğer Tarafa yazılı olarak iletmesini takip eden altı ayın sonunda geçersiz kalır.

21 Eylül 2010 tarihinde, Ankara, Türkiye'de imzalanan işbu Anlaşma, bütün metinler eşit derecede muteber olmak üzere, her biri Türkçe, Kırgızca ve İngilizce dillerinde, iki orijinal nüsha olarak hazırlanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Sayıştay Başkanlığı**



**Dr. Recai Akyel
T.C. Sayıştay Başkanı**

**Kırgızistan Cumhuriyeti
Sayıştay**



**Mr. Sabyrbek Moldokulov
Kırgızistan Sayıştay Başkanı V.**



AGREEMENT ON CO-OPERATION

between

TURKISH COURT OF ACCOUNTS

and

*ACCOUNTS CHAMBER OF THE
KYRGYZ REPUBLIC*

Ankara, 21 September 2010

AGREEMENT

Turkish Court of Accounts as supreme audit institution of Republic of Turkey and Accounts Chamber of the Kyrgyz Republic as supreme body of the state audit of the Kyrgyz Republic, further called the Parties,

aiming at development of existing friendship through cooperation development, based on principles of the International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI), the Asian Organization of Supreme Audit Institutions (ASOSAI), and Economic Cooperation Organization Supreme Audit Institutions (ECOSAI) being based on statutory acts and the legislation of the countries, have agreed as follows:

Article 1

The main aim of the given Agreement is creation of a basis for effective cooperation and interaction between two supreme bodies of the state audit.

Article 2

The Agreement parties co-operate in following basic directions:

- Experience exchange to strengthen the methodology of the state audit;
- Vocational training and improvement of professional skill of staff, including training personnel;
- Exchange information and documents on the activities of the Parties;
- Arrangement of joint research projects and audit actions, under the legislation of the Turkish Republic and the legislation of the Kyrgyz Republic.
- Carrying out joint audit activities in the frame of existing authorities.

Article 3

In the frame of application of the given Agreement the Parties can:

- To carry out mutual consultations, seminars and conferences on the basic problems of the state audit.
- To exchange delegations to study experience in area of the state audit;
- To identify other directions of cooperation, under the mutual agreement.

Article 4

At the implementation of activities in the frame of the present Agreement, each of the Parties are responsible for their own expenses, related to the visits of the delegations or employees if there are no other arrangements provided by the Parties.

Article 5

At the implementation of the given Agreement written and oral dialogue of the Parties is carried out in English.

AGREEMENT

Article 6

In order to sustain the enforceability of the Agreement, share feedbacks with regard to the activities carried out within the framework of cooperation and discuss possible areas of cooperation, the Secretary General/Chief of Apparatus of two institutions shall enter into consultations twice a year.

Article 7

Results of the joint activity are the common property of the Parties. Restrictions on the publication of the certain materials concerning the general intellectual property can be imposed only in the cases specially discussed and agreed before the beginning of joint work.

Article 8

All disputable issues and disagreements coming from interpretation of the given Agreement at its execution are settled on mutual basis by consultations and negotiations between the parties.

Article 9

Changes and additions to the present Agreement are introduced upon the agreement of the Parties.

Article 10

The present Agreement comes into effect from the moment of its signing and operates until one of the Parties declares the desire to stop its action in written form. In six months after such statement the Agreement terminates.

It is signed in Ankara, Turkey on Tuesday, September 21, 2010, in two equally authentic copies, each in Turkish, Kyrgyz and English languages. In case of a divergence of translations advantage is given to the text in English.

For Turkish Court of Accounts



**Dr. Recai Akyel
President of SAI Turkey**

**For Accounts Chamber
of the Kyrgyz Republic**



**Mr. Sabyrbek Moldokulov
Acting Chairman of SAI Kyrgyzstan**



**Түрк Эсептөө Соту менен
Кыргыз Республикасынын
Эсептөө палатасынын
ортосундагы кызматташуу
жөнүндө макулдашуу**

2010, Ankara

Түркия Республикасынын жогорку аудит органы катары Түрк Эсептөө Соту жана Кыргыз Республикасынын мамлекеттик аудит жогорку органы катары Кыргыз Республикасынын Эсептөө палатасы мындан ары Тараптар деп аталуу менен,

Аудит жогорку органдарынын Эл аралык уюмунун (INTOSAI), Азия контингентинин аудит жогорку органдарынын уюмунун (ASOSAI), Экономикалык Кызматташтык өлкөлөрүнүн аудит жогорку органдарынын Эл аралык уюмунун (ECO) принциптерине, өз өлкөлөрүнүн ченемдик актыларына жана мыйзамдарына негизденүү менен, орун алган достук мамилелерди өнүктүрүүгө умтулуу аркылуу төмөнкүлөр туурасында макулдашышты:

1-берене

Ушул макулдашуунун башкы максатынан болуп, натыйжалуу кызматташуу жана мамлекеттик аудиттин эки жогорку органынын ортосундагы өз ара аракеттенишүү үчүн негизди түзүү саналат.

2-берене

Макулдашуунун Тараптары төмөнкү негизги багыттар боюнча кызматташышат:

- мамлекеттик аудит усулдарын өркүндөтүү максатында тажрыйба алмашуу;
- кесиптик окутуу жана окутуу персоналын кошо алганда, кадрлардын квалификацияларын жогорулатуу;
- Тараптардын ишкердиги туурасында информациялык-маалымат материалдары менен алмашуу;
- аны жүзөгө ашырууда Түркия Республикасынын жана Кыргыз Республикасынын мыйзамдарын жетекчиликке алуу менен заманбап изилдөө долбоорлорун жана аудитордук иш-чараларды уюштуруу;
- Тараптардын белгиленген ыйгарым укуктарынын алкагында аудитордук иш-чараларды жүзөгө ашыруу.

3-берене

Ушул Макулдашууну колдонуу алкагында Тараптар төмөнкүлөрдү аткара алышат:

- мамлекеттик аудиттин негизги проблемалары боюнча өз ара консультацияларды, семинарларды жана конференцияларды өткөрүү;
- мамлекеттик аудит чөйрөсүндө тажрыйбаларды изилдөө максатында делегациялар менен алмашууну жүзөгө ашыруу;
- өз ара макулдашуу боюнча кызматташуунун башка багыттарын жүзөгө ашыруу.

4-берене

Ушул Макулдашуунун алкагында иш-чараларды жүзөгө ашыруунун жүрүшүндө Тараптардын ар бири, эгерде башкасы Тараптардын кошумча келишимдери менен каралбаган болсо, делегацияларды же айрым кызматкерлерди кызматтык иш сапарга жөнөтүү менен байланыштуу болгон өз чыгымдары үчүн жооптуу.

5-берене

Ушул Макулдашууну жүзөгө ашыруунун алкагында Тараптардын жазуу жүзүндөгү жана ооз эки түрүндөгү баарлашуулары англис тилинде жүзөгө ашырылат.

6-берене

Келишимдин туруктуулугун ишке ашыруу учун, информация алмашуу максатында эки тараптуу кызматташтыктын жана ишке ашкан жыйынтыктардын чектеринде эки тараптын Башкы Секретарлары/Аппарат жетекчилери ар жыл сайын эки жолудан кызматташуусу зарыл.

7-берене

Биргелешкен ишкердиктин натыйжалары Тараптардын жалпы менчигинен болуп саналат. Жалпы интеллектуалдуу менчикке таандык болгон конкреттүү материалдарды жарыялоого чектөөлөр биргелешкен ишти баштоого чейин атайын талкууланган жана сүйлөшүлүп алынган учурларда гана киргизилет.

8-берене

Ушул Макулдашууну аткаруунун жүрүшүндө чечмелөөнүн негизинде келип чыккан бардын талаш маселелер жана пикир келишпестиктерди чечүү Тараптар ортосунда консультацияларды жана сүйлөшүүлөрдү жүргүзүү жолу менен өз ара пайдалуу негизде жүзөгө ашырылат.

9-берене

Ушул Макулдашууга өзгөртүүлөр жана толуктоолор Тараптардын макулдашуусу боюнча киргизилет.

10-берене

Ушул Макулдашуу ага кол коюлган күндөн тартып күчүнө кирет жана Тараптардын бири анын аракетин токтотуу пикирин жазуу жүзүндө билдиргенге чейин аракетте болот. Мында билдирүүдөн кийинки алты айдан соң Макулдашуу өз аракетин токтотот.

2010-жылдын аяк оона айынын (сентябрь) 21де Түркия Республикасынын Анкара шаарында, бирдей күчкө ээ, түрк, кыргыз жана англис тилдериндеги эки нускада келишилди. Котормолордогу айырмачылыктар келип чыккан учурда англис тилиндеги текстке артыкчылык берилет.

Түрк Эсептөө Соту үчүн



Др. Режаи Акьел
Түркия Жогорку аудит
органынын Президенти

Кыргыз Республикасынын Эсептөө палатасы үчүн



Сабырбек Молдокулов мырза
Кыргызстан жогорку аудит органынын
Төрагасынын милдетин аткаруучу